



Minister Infrastruktury

Znak pisma: DL-4.0530.1.2024
Warszawa, 12 lipca 2024

ZAWIADOMIENIE O SPOSOBIE ZAŁATWIENIA PETYCJI

Działając na podstawie art. 13 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach (Dz. U. z 2018 r. poz. 870), po rozpatrzeniu petycji z dnia 12 kwietnia 2024 r. w sprawie uaktualnienia, ujednoczenia i sprostowania terminologii lotniczej zawartej w tłumaczeniu „KONWENCJI O MIĘDZYNARODOWYM LOTNICTWIE CYWILNYM, podpisanej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r.” (Dz. U z 1959 r. Nr 35, poz. 212, z późn. zm) oraz jej załącznikach, informuję, że przedłożona petycja została częściowo uwzględniona.

UZASADNIENIE

Na wstępie należy wskazać, że Rzeczpospolita Polska od dnia 20 listopada 1958 r. jest stroną Konwencji chicagowskiej. Zgodnie z art. 9 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. poz. 483, z późn. zm.) Rzeczpospolita Polska przestrzega wiążącego ją prawa międzynarodowego, zaś art. 87 ustawy zasadniczej wymienia ratyfikowane umowy międzynarodowe wśród źródeł powszechnie obowiązującego prawa Rzeczypospolitej Polskiej. Z powyższego wynika, że Konwencja chicagowska stanowi główne źródło międzynarodowego prawa lotniczego w obszarze lotnictwa cywilnego, a Rzeczpospolita Polska przez ratyfikację tej Konwencji zobowiązana jest jej przestrzegać.

Należy zwrócić uwagę, że rozstrzygający, w sytuacji wątpliwości interpretacyjnych umowy międzynarodowej, jest jej język oryginalny, a tłumaczenie, w tym na język polski ma charakter pomocniczy i w razie wątpliwości interpretacyjnych sięgać do tekstu oryginalnego. Językami autentycznymi Konwencji chicagowskiej, są odpowiednio język: angielski, francuski, hiszpański i rosyjski.

Przechodząc do poszczególnych propozycji podniesionych w przedłożonej petycji, informuję, że propozycja zmiany tłumaczenia pojęcia „**authority**” – nie zostanie uwzględniona.

W doktrynie przepisów prawa lotniczego pojęcia „*aeronautical authority*” oraz „*civil aviation authority*” są definiowane są jako „władza lotnicza” (za: Marek Żylicz, *Prawo lotnicze międzynarodowe, europejskie i krajowe*, Biblioteka Prawnika, Wydanie 2, str. 241). Pojęcie to występuje również w licznej literaturze przedmiotu (np. Agnieszka Kunert-Diallo, IKAR nr 2, 2016 r.). Pojęcia tego nie należy utożsamiać z innym terminem „*competent authority*” tłumaczonym jako „właściwy organ”. Pojęcie

„*authority*” jest podobnie tłumaczone w umowach dwustronnych o komunikacji lotniczej. Dla przykładu umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie dnia 28 sierpnia 2023 r., w art. 1 lit. b zawiera definicję pojęcia „ *aeronautical authority*”, która w wersji polskiej jest tłumaczona na pojęcie „*władza lotnicza*”.

Powyższe przykłady wskazują jednoznacznie, że termin „*władza lotnicza*” (tłumaczona z terminu „*authority*”) jest pojęciem ugruntowanym w polskim, jak i w międzynarodowym prawie lotniczym. Argumentacja przedstawiana przez wnioskodawcę, że stosowanie pojęcia „*władza lotnicza*” była zasadna w czasach Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ale obecnie już nie, nie znajduje uzasadnienia, gdyż jest to pojęcie stosowane i uznawane w doktrynie bez względu na system władzy obowiązujący w danym państwie, a odnosi się do organu właściwego w sprawach lotniczych.

Propozycja zmiany tłumaczenia tytułu Załącznika 2 do Konwencji chicagowskiej „*Rules of the Air*” – nie zostanie uwzględniona.

Zakres stosowania Załącznika 2 do Konwencji chicagowskiej poprzedza przemowa, z której wynika, że normy odnoszące się do przepisów ruchu lotniczego mają swoje odzwierciedlenie również w przepisach zawartych w dokumentach ICAO Doc 4444 „Zarządzanie ruchem lotniczym” oraz ICAO Doc 7030 „Przepisy ruchu lotniczego i służb ruchu lotniczego”.

Propozycja zmiany tłumaczenia pojęcia „*operation*” – zostanie uwzględniona.

Pojęcie „*operation*” samo w sobie jest wieloznaczne i zależy od kontekstu, w jakim miałyby być użyte. W przypadku transportu lotniczego odnosi się do konkretnych działań związanych z wykonywaniem lotów, planowaniem, kontrolą ruchu lotniczego, zarządzaniem statkami powietrznymi w trakcie lotu oraz wszelkimi czynnościami związanymi z obsługą lotów, takimi jak załadunek i rozładunek pasażerów czy towarów.

Propozycja zmiany tłumaczenia nazwy **Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO)** – nie zostanie uwzględniona.

Należy zauważyć, że ww. nazwa organizacji wskazuje nie tylko na fakt jej międzynarodowego charakteru, lecz przede wszystkim przedmiotu, do którego się odnosi, czyli międzynarodowego lotnictwa cywilnego, występującego w tytule samej Konwencji.

Nazwa Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO) jest przywołana nie tylko w samej Konwencji chicagowskiej (art. 43), ale również we wszystkich międzynarodowych normach i zalecanych metodach postępowania, zawartych w załącznikach (*ICAO Annexes*), dokumentach ICAO (*ICAO Docs*), podręcznikach (*ICAO Manuals*), a także przepisach prawa europejskiego, np. w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1139 z dnia 4 lipca 2018 r. w sprawie wspólnych zasad w dziedzinie lotnictwa cywilnego i utworzenia Agencji Unii Europejskiej ds. Bezpieczeństwa Lotniczego oraz zmieniającym rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 2111/2005, (WE) nr 1008/2008, (UE) nr 996/2010, (UE) nr 376/2014 i dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2014/30/UE i 2014/53/UE, a także uchylającym rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 552/2004 i (WE) nr 216/2008 i rozporządzenie Rady (EWG) nr 3922/91 (Dz. Urz. UE L 212

z 22.08.2018, str. 1, z późn. zm.) oraz w przepisach krajowych, w tym ustawie z dnia 3 lipca 2002 r. – Prawo lotnicze (Dz. U. z 2023 r. poz. 2110 oraz z 2024 r. poz. 731) i aktach wykonawczych do tej ustawy.

Na koniec należy podkreślić, że tłumaczenie Konwencji chicagowskiej, nie ma wpływu na interpretację samej Konwencji, ani innych aktów prawnych, które się do niej odnoszą. Należy bowiem mieć na uwadze, jak wskazano na wstępie, że w przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do rozumienia treści tłumaczenia aktów prawnych, nadrzędna jest zawsze wersja oryginalna. Tym samym zapoznanie się z Konwencją chicagowską w języku angielskim, a w razie konieczności innych języków autentycznych, powinno pozwolić na rozstrzygnięcie wszelkich ewentualnych wątpliwości.

Niezależnie od uwagi powyższej, należy dostrzec zasadność zmiany tłumaczenia pojęcia „*operation*”. Dlatego, po dokonaniu kompleksowego przeglądu całego tekstu Konwencji chicagowskiej, planuje się podjęcie stosownych działań, których celem będzie zapewnienie właściwego tłumaczenia Konwencji chicagowskiej.

POUCZENIE

Zgodnie z art. 13 ust. 2 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach, sposób załatwienia petycji nie może być przedmiotem skargi.

Dokument podpisany elektronicznie przez:

Z up. Ministra Infrastruktury

Jadwiga Żandarska

Dyrektor

Departamentu Lotnictwa

Informacja na temat przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Minister Infrastruktury z siedzibą w Warszawie, przy ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa, zwany dalej „Administratorem danych”;
- 2) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą w celu rozpatrzenia petycji na podstawie ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach (Dz. U. z 2018 r. poz. 870) oraz ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. – Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2024 r. poz. 572);
- 3) podstawą przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest konieczność wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych wynikających z ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach oraz ustawy z dnia 14 czerwca 1960 r. – Kodeks postępowania administracyjnego. W przypadku wyrażenia przez Panią/Pana zgody na udostępnienie imienia i nazwiska na stronie internetowej podmiotu rozpatrującego petycję lub urzędu go obsługującego, podstawą prawną przetwarzania jest udzielona zgoda;
- 4) Administrator danych przewiduje możliwość powierzenia przetwarzania danych innym podmiotom świadczącym na rzecz Administratora danych usługi z zakresu IT;
- 5) podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konsekwencją niepodania danych będzie pozostawienie petycji bez rozpoznania zgodnie z art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 11 lipca 2014 r. o petycjach;
- 6) posiada Pani/Pan prawo do:
 - żądania dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania lub ograniczenia przetwarzania,
 - wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych w zakresie w jakim przetwarzanie nie wynika z obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze danych,
 - cofnięcia zgody i usunięcia danych w zakresie udostępnienia imienia i nazwiska na stronie internetowej podmiotu rozpatrującego petycję lub urzędu go obsługującego, co jednak nie będzie miało wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem,
 - wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 7) Pani/Pana dane osobowe nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu;
- 8) Pani/Pana dane osobowe w zakresie rozpatrywania petycji będą przechowywane przez Administratora danych przez okres niezbędny do załatwienia sprawy, a następnie przez okres 25 lat, zgodnie z przepisami wydanymi na podstawie art. 6 ust. 2 ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164), po tym czasie wraz z dokumentacją

zostaną przekazane do właściwego archiwum państwowego jako materiał archiwalny;

- 9) dane kontaktowe do Inspektora ochrony danych w Ministerstwie Infrastruktury: Inspektor ochrony danych, Ministerstwo Infrastruktury, ul. Tytusa Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa, adres e-mail: inspektor.RODO@mi.gov.pl; z Inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania przez Administratora danych Pani/Pana danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z tym przetwarzaniem danych.